

ЛЕКСИКО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ НОВЕЛЛЫ О. ГЕНРИ «ПОГРЕБОК И РОЗА» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

LEXICAL AND COMPARATIVE ANALYSIS
OF FICTION TEXT (ON THE EXAMPLE
OF O. HENRY'S NOVELLA
"THE RATHSKELLER AND THE ROSE"
IN ENGLISH AND RUSSIAN)

*S. Semenova
A. Savchenko
A. Podkopaeva*

Summary: The article is devoted to the study of O. Henry's novella text "The Rathskeller and the Rose" in English and Russian. The purpose of the work is to study the lexical organization of the text of the selected material and to find differences and similarities when comparing the original version of the work in English with the translated version in Russian. The distribution of all lexical units (1682 words) into parts of speech was performed to understand the structural organization of the text. Using the example of the consideration of adjectives in the translated Russian version made by a professional translator, the authors of this article noted a significant modification of some constructions, not only distinguishable from the original words used by O. Henry, but also more interesting and diverse than technical translation using the means of an Internet translator.

Keywords: analysis, novella, structure, translation, original, comparison, adjective.

Семенова София Новиковна

Кубанский государственный университет
sofiya.semenova75@yandex.ru

Савченко Анна Александровна

Кубанский государственный университет
bugaeva_anna@inbox.ru

Подкопаева Анна Александровна

Кубанский государственный университет
anna.podkopaeva@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена исследованию текста новеллы О. Генри «Погребок и роза» на двух языках. Цель работы заключается в изучении лексической организации текста выбранного материала и в поиске различий и сходств при сопоставлении оригинальной версии произведения на английском языке с переводной на русском. Для понимания структурной организации текста выполнено распределение всех лексических единиц (1682 слова) по частям речи. На примере рассмотрения имен прилагательных в переводном русском варианте, выполненном профессиональным переводчиком, авторы данной статьи отметили существенное видоизменение некоторых конструкций, не только отличное от изначально используемых слов О. Генри, но и более интересное и разнообразное нежели технический перевод с помощью средств интернет-переводчика.

Ключевые слова: анализ, новелла, структура, перевод, оригинал, сравнение, имя прилагательное.

Введение

Уильям Сидни Портер, известный под творческим псевдонимом О. Генри, признанный мастер короткого рассказа. Он знаменит новеллами, наполненными тонким юмором и неожиданные развязками. В 1904 году им была написана новелла "The Rathskeller and the Rose", входящая в сборник «Голос большого города», которая в 1945 была переведена на русский язык Дехтеревой Ниной Александровной под названием «Погребок и роза». Данное исследование – продолжение изучения творчества автора для выявления лексико-содержательной стороны текстов его трудов с когнитивно-прагматической точки зрения.

Итак, цель данной статьи – изучение лексической организации текста новеллы О. Генри «Погребок и роза» и

поиск различий и сходств при сопоставлении оригинала на английском языке с переводом на русском.

Решены такие задачи: 1) распределение лексики по частям речи; 2) сопоставление прилагательных оригинального текста на английском языке новеллы О. Генри "The Rathskeller and the Rose" [5] с его переводом «Погребок и роза» на русском языке [1] и использованными данными в интернет-переводчике системы «Яндекс» [6].

Методы, использованные авторами статьи: 1) сплошной выборки лексики; 2) количественного / процентного подсчета; 3) классификационный; 4) интерпретационный.

Методологическая база статьи основана на трудах российских исследователей. Так в научной статье Л.Р. Мухаметзяновой исследуются имена прилагательные

с общей интегральной семой «внешность человека» в двух языках и анализируется лексико-грамматические трансформации, которые используются при их переводе [3, с. 270]. С.Н. Семенова изучает массив текстов художественной литературы и рекомендует классификацию и анализ отобранного материала в зависимости от полученных результатов [4, с. 280–293]. В.А. Марьянчик и Л.В. Попова в своем труде доказывают роль имен прилагательных в концептуализации художественных образов [2, с. 63]. Некоторые положения в исследованиях перечисленных ученых, легли в основу нашего анализа выбранного материала.

Научная новизна статьи заключается в том, что впервые проводится исследование текстов новеллы О. Генри «Погребок и роза» на двух языках.

Полагаем, что полученные данные и выводы будут скромным вкладом в лингвистическую науку в сфере из-

учения текстов различных жанров художественной литературы зарубежных авторов.

Описание проведения исследования и полученные результаты

Итак, для понимания структурной организации текста произведения было выполнено распределение всех лексических единиц по частям речи – наиболее важным грамматическим классам слов, отобранных методом сплошной выборки из текста новеллы. Было выявлено и проанализировано 1682 слова (табл. 1). Результаты анализа показали, что основную долю в тексте занимают существительные, служебные части речи и глаголы. Наиболее редко используемыми автором оказались: междометия, деепричастия, числительные и причастия.

Далее на основе полученных данных была построена диаграмма, на которой представлено процентное соот-

Таблица 1.

Количество примеров, распределенных по видам частей речи

№	Часть речи	Количество слов
1	Существительные	404
	Имена собственные	138
2	Служебные (предлоги, союзы, частицы)	395
3	Глаголы	252
4	Местоимения	220
5	Прилагательные	117
6	Наречия	88
7	Причастия	30
8	Числительные	21
9	Деепричастия	9
10	Междометия	8
Итого:		1682

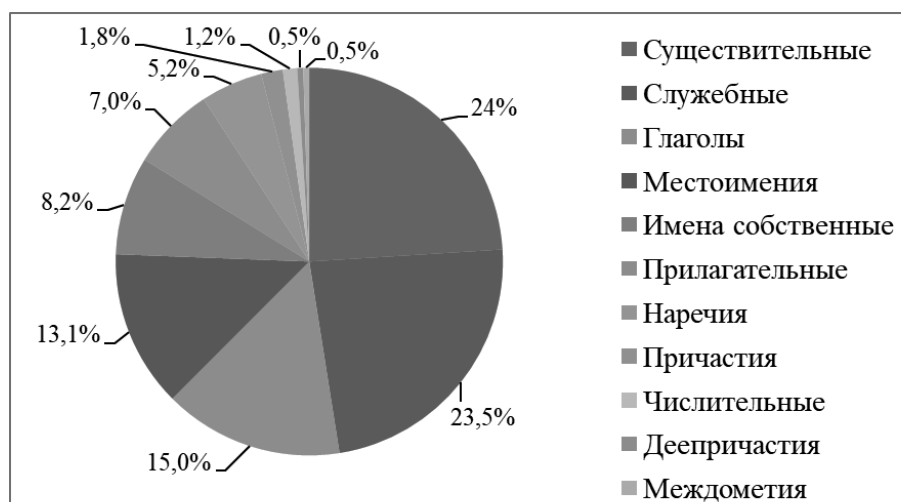


Рис. 1. Процентное соотношение по видам частей речи

ношение примеров по видам частей речи (рис. 1).

На рис. 1 видно, что в исследуемом тексте наблюдается преобладание самостоятельных частей речи над служебными. В свою очередь служебные части речи (предлоги, союзы, частицы) занимают практически ¼ массива обнаруженных примеров.

Таким образом, были рассмотрены все виды частей

речи, но большее внимание в нашем исследовании было уделено именам прилагательным, все найденные примеры которых систематизированы в таблице (табл. 2). Таким образом, первым шагом при изучении оригинального текста писателя были выделены все прилагательные; вторым – найдены их аналоги в произведении «Погребок и роза» на русском языке; третьим – был выполнен их перевод с помощью интернет-переводчика системы «Яндекс».

Таблица 2.

Сопоставление примеров имен прилагательных

Оригинал	Перевод Н.А. Дехтеревой	Переводчик «Яндекс»
handicapped	малообещающий	неполноценный
small	–	маленький
known	–	известный
metropolitan	столичный	столичный
burlesque	–	пародийный
legitimate	положенный	законный
delectable	–	восхитительные
famous	знаменитый	известный
successful	нашумевший	успешный
musical	музыкальный	музыкальный
astute	дальновидный	проницательный
ironclad	солидный	бронированный
coming	наступающий	предстоящий
new	новый	новый
capable	талантливый	способный
young	молодой	молодой
character	характерный	характерный
comic	комический	комический
chief	главный	главный
male	мужской	мужской
any	–	любой
best	лучший	лучший
best	настоящий	лучший
sarcastic	–	саркастический
real	–	настоящий
next	следующий	следующий
forsaken	глухой	покинутый
inanimate	скучный	безжизненный
local	местный	местный
actual	существенный	фактический
solitary	единственный	одиночный
chameleon	хамелеоновский	хамелеон
histrionic	актерский	театральный

Оригинал	Перевод Н.А. Дехтеревой	Переводчик «Яндекс»
jolly	оживленная	веселый
small	небольшой	маленький
petite	миниатюрный	миниатюрный
marvellous	пикантный	чудесный
bubbling	задорный	бурлящий
electric	очаровательный	электрический
fame-drunken	упоенный славой	опьяненный славой
first	первый	первый
sonorous	громкоголосый	звучный
curly-haired	курчавый	кудрявый
heavy	неуклюжий	тяжелый
anxious	встревоженный	беспокоящийся
condemned	служитель	осужденный
sad	грустный	печальный
armed	настороженный	вооруженный
analyzing	расценивающий	анализирующий
every	каждый	каждый
eating	поглощающий	кушающий
mazy	сложный	запутанный
first	первый	первый
natural	–	естественный
glace	–	грациозный
rural	деревенский	деревенский
olive	–	оливковый
lank	тощий	худощавый
disconcerted	нескладный	сбитый с толку
hesitating	неповоротливый	нерешительный
young	–	молодой
gaping	разинутый	зазевавшийся
flaxen	льняной	льняной
awkward	неуклюжий	неловкий
stricken	одуревший	пораженный
blue	голубой	синий
bony	костлявый	костлявый
white	белый	белый
lager	имбирый	светлый
discreet	вежливый	сдержанный
fresh	свежий	свежий
ingenuous	незатейлив	простодушен
gaze	–	пристальный
lateral	широкий	горизонтальный
shining	сияющий	сияющий

Оригинал	Перевод Н.А. Дехтеревой	Переводчик «Яндекс»
pleased	приятный	довольный
youngest	младший	младший
last	–	прошлый
isolated	пустой	изолированный
fat	жирный	толстый
regular	обычный	регулярный
desirable	очаровательный	желанный
innocent	невинный	невинный
blue	голубой	синий
rustic	сельский	деревенский
young	–	молодой
folksy	родительский	народный
front	–	передний
last	последний	последний
willow	плетеный	ивовый
pint	сухой	сухой
little	маленький	маленький
old	родной	старый
drooping old	блекнувший	поникший
yellow	желтый	желтый
velvet	бархатистый	бархатный
odorous	поникший	пахучий
foul	душный	грязный
tainted	вульгарный	испорченный
bowing	–	кланяющийся
hot	горячий	горячий
penetrating	громкий	проникающий
musical	мелодичный	музыкальный
poky	–	убогий
yellow	желтый	желтый
wonderful	чудесный	замечательный
dainty	элегантный	изысканный
silken	шелковый	шелковистый
shining	ослепительный	сияющий
glittering	блестящий	сверкающий
bright	–	блестящий
little	прелестный	маленький
handsome	элегантный	красивый
dressed	одетый	одетый
confident	уверенный	уверенный
select	роскошный	отборный
bath	купальный	банный

В английской версии новеллы было выявлено 127 прилагательных. В процессе исследования материала нами было определено то, что 18 примеров из общего количества, найденных имен прилагательных автором перевода (Н.А. Дехтеревой) были опущены или заменены другими конструкциями (табл. 2), однако, на наш взгляд, общий замысел оригинального произведения не был нарушен.

Итак, приведем примеры (представлены курсивным шрифтом) подобного замещения в русской версии, выполненной профессиональным переводчиком. Для наглядности измененные прилагательные английской или русской версии выделены нами жирным шрифтом:

1. *"I want the **real** article."* – «Мне чтобы было без подделок».

В данном случае Н.А. Дехтерева не использовала дословный перевод, а подобрала интересный и точный вариант смыслового содержания информации, представленной в тексте оригинала.

2. *"**Bright** idea, eh? – asked the smiling actor."* – «Ну, как-во, а? – спросил актер, улыбаясь.»

Переводчица в данном случае предложила опущение имени прилагательного и использование простой разговорной конструкции, содержащей частицу «ну», которая употребляется в этом примере для усиления выразительности и подчеркивания значения опущенного слова "Bright".

3. *"The first violin perceptibly flatted a C that should have been **natural**, the clarinet blew a bubble instead of a **grace** note..."* – «Первая скрипка вместо ля взяла ля бемоль, кларнет пустил петуха в середине фиоритуры...».

Как видно на этом выделенном нами примере, автор перевода не использовал в своей работе имен прилагательных, но общий смысл предложения сохранил.

В русском переводе были найдены 117 прилагательных. В свою очередь некоторые из них так же не имеют аналогов в английском тексте. Например:

1. *«Хайсмис, как был, в своем **маскарадном** костюме, отправился с Герром Гольдштейном в маленькое кафе.»* – *"Highsmith, still in his make-up, went with Herr Goldstein to a cafe booth."*

Русская версия новеллы детальнее и ярче передает описание молодого человека.

2. *«...когда устанет от **шумной** жизни и вспомнит о своей старой матери»* – *"...when she's weary of the world and begins to think about her old mother."*

На этом примере можно увидеть, что имя прилагательное добавлено Н.А. Дехтеревой для придания изречению живости и правдоподобности.

3. *«Все произошло в **маленьком** погребе...»* – *"It was in the rathskeller..."*

Прилагательное делает художественную речь новеллы богаче и выразительнее.

4. *«И, наконец, **молодой** человек с пробором...»* – *"To conclude, a youth with parted hair..."*

Таким образом, как показало исследование текст новеллы насыщен примерами имен прилагательных, которые ярче и понятнее описывают события, отраженные писателем в содержании текста произведения.

Выводы

При сравнительном анализе перевода прилагательных с помощью интернет-источника системы «Яндекс» и перевода, выполненного Н.А. Дехтеревой было установлено 38 из 109 одинаковых интерпретаций, что составляет 35% от всего количества найденных примеров. Из этого можно сделать вывод, что художественный перевод и технический перевод с помощью интернет-ресурсов, хоть и базируются на одной и той же базе оригинального текста, стилистически окрашены по-разному.

Заключение

Небольшая новелла «Погребок и роза» привлекает своей непредсказуемостью и добротой. Она напоминает нам о важности и ценности «малой Родины». Главная героиня бросает все: богатство, престиж и славу, чтобы вернуться в свою родную деревушку, в отчий дом, что, в конечном счете, характеризует ее с положительной стороны.

В заключение отметим, что перевод Н.А. Дехтеревой не отличается от содержания оригинала, однако ее работу можно назвать новой лингвистической оболочкой данного произведения. На примере рассмотрения имен прилагательных мы наблюдаем существенное видоизменение некоторых конструкций, не только отличимое от изначально используемых слов автора, но и более богатое и разнообразное, нежели перевод, выполненный с помощью использования технических средств интернет-переводчиков. Также проведенный анализ текста новеллы «Погребок и роза» позволил пронаблюдать соотношение наиболее важных частей речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Генри О. Избранные новеллы, «Погребок и роза» / О. Генри. / Перевод Н.А. Дехтеревой. – М.: Правда. – 1978. – С. 203–208.
2. Марьянчик В.А., Попова Л.В. Семантика имен прилагательных в повести Ф.А. Абрамова «Деревянные кони» (К 100-летию со дня рождения) / В.А. Марьянчик, Л.В. Попова // Русский язык в школе. – 2020. – Т. 81. – № 1. – С. 61–66. – DOI 10.30515/0131-6141-2020-81-1-61-66.

3. Мухаметзянова Л.Р. Лексико-грамматические особенности перевода прилагательных соматизмов с английского языка на русский (на примере произведений Ника Хорнби) / Л.Р. Мухаметзянова // В мире научных открытий. – 2015. – № 3 (63). – С. 267–272.
4. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики художественного текста на материале рассказа Д.Н. Мамина-Сибиряка «Емеля-Охотник» / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13. – № 2. – С. 280–293. – DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-2-280-293.
5. Henry O. The Rathskeller and the Rose. [Электронный ресурс]. URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-rathskeller-and-the-rose> (дата обращения: 13.01.2023).
6. [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 11.01.2023).

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Савченко Анна Александровна (bugaeva_anna@inbox.ru),
Подкопаева Анна Александровна (anna.podkopaeva@gmail.com).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

